



Elementos de discusión y debate

Con la solicitud de "elementos de discusión y debate" se pretende ir más allá de la mera formalidad de la evaluación y hacer de esta actividad un acto académico de más peso. Así, si el/la evaluador/a lo considera, le solicitamos que introduzca elementos de discusión que permitan prolongar el debate, que sirvan para puntear una lectura crítica de los textos que publicamos y ayudar a su discusión.

Desde que en los primeros años de la licenciatura leí el 18 Brumario de Luis Bonaparte, recuerdo la metáfora de la traducción con la que Marx intenta explicar su multisignificante tesis de la repetición de la historia. Dice que las revoluciones nuevas usan los lenguajes y los ropajes de las antiguas como el principiante que intenta aprender un idioma nuevo traduce mentalmente todo al suyo nativo. Lo recuerdo porque desde entonces y hasta ahora intento aprender uno y nunca lo consigo del todo. Pero me vino especialmente a la cabeza ese recuerdo al leer este texto porque sus interesantes consideraciones acerca los aprendizajes de un idioma y de la traducción quizá puedan ser puestas a dialogar con los pareceres de esta teoría marxiana de la historia: ¿pueden las revoluciones actuales olvidar las que le preceden y lograr formaciones sociales completamente nuevas como el aprendiz de una nueva lengua olvidar su nativa para moverse en aquella "libremente y sin reminiscencias"? ¿Puede una sociedad no traicionar su pasado como un acto de traducción traiciona el sentido de su expresión original? O, dicho en sociología alemana de quien no sabe alemán, ¿puede haber Gesellschaft sin Gemeinschaft que le preceda?, o, en franca traducción de aquella lengua y aquella historia, ¿puede existir sociedad sin algo de previa comunidad? Si como el texto me inclina a pensar, nunca es posible navegar del todo libremente y sin las ataduras de la lengua nativa en la nueva lengua aprendida, entonces, quizá, lo social de la(s) sociedad(es) sea el producto y el efecto de múltiples traducciones. Tal vez, entonces, valga una última pregunta: ¿puede ser la traducción una instancia teórica de afinidad electiva para pensar el cambio o la reproducción social?